

4ª Semana de Estudos Franceses UNIFESP
1ª Semana de Pesquisa Discente Letras UNIFESP
9-10-11 de maio de 2017

Local : UNIFESP, Escola de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, campus Guarulhos, (salas a definir)

Data : 9-10-11 de maio de 2017

Organização do evento: Profª Drª Ana Luiza Ramazzina Ghirardi, Profª Drª Maria Lúcia Dias Mendes

Apoio: Graduação do Departamento de Letras UNIFESP, área de Língua e Literatura Francesa

Coordenação do evento : Profª Drª Ana Luiza Ramazzina Ghirardi

Colaboradores : Profª Drª Ana Cláudia Romano Ribeiro, Profª Drª Denise Radanovic Vieira, Prof. Dr. José Hamilton Maruxo Jr., Prof. Dr. Guilherme Ignácio da Silva, Profª Drª Ligia Fonseca Ferreira, Profª Drª Márcia Aguiar, Profª Drª Maria Lúcia Claro Cristóvão, Profª Drª Rita Jover-Faleiros

Monitores: Danielle Alves da Rocha; Karla Gomes; Melissa Marangoni Melchiori; Simone Tinti; Victória Elizabeth dos Santos

Resumo:

A *4ª Semana de Estudos Franceses UNIFESP* dá sequência ao projeto da área de Francês do departamento de Letras da Escola de Filosofia, Letras e Ciências Humanas/ UNIFESP de mobilizar, a cada ano, uma semana para refletir sobre o lugar da língua francesa e de suas literaturas no mundo contemporâneo além de divulgar e propagar entre alunos, professores e comunidade externa língua e cultura francesas. Nessa edição, a *1ª Semana de Pesquisa Discente Letras UNIFESP* vem se juntar ao evento abrindo um espaço importante de reflexão para que os discentes possam apresentar suas pesquisas e dialogar com as pesquisas em andamento no campus de humanidades da UNIFESP. Os eventos acontecerão nos dias 9-10-11 de maio de 2017, no campus Guarulhos/UNIFESP. A cada encontro, haverá um objeto de estudo que será desenvolvido em formato de oficina em dois momentos (vespertino e noturno) e a apresentação de pesquisas de cinco alunos do campus da graduação e pós-graduação em Letras. Os professores convidados realizarão oficinas consagradas a temas de sua especialização interagindo com os participantes. A semana será aberta pelas professoras doutoras Ana Luiza Ramazzina Ghirardi, coordenadora do evento e Maria Lúcia Dias Mendes.

Especificações:

- formato: atelier de 1h30 com um professor convidado;
- língua usada nos ateliers: francês;
- nos dias do evento, as aulas de francês serão suspensas dando lugar aos ateliers;

- haverá 2 listas de presença: aula de francês do dia (para os alunos de francês) e lista do evento (público em geral) [os monitores estarão encarregados das listas de presença bem como da organização geral de cada dia];
- fará jus ao certificado, o participante que comparecer em no mínimo dois ateliers;
- Será solicitado aos alunos pelos respectivos professores um relatório de atividade (“*rapport d’activité*”) do evento, valendo nota como avaliação continuada (*Contrôle Continu*).

Programação do evento 4ª Semana de Estudos Franceses UNIFESP		
9/05/2017 – 3ª feira – Tema: Multimodalidade e Literatura: Novas Linguagens		
Atelier 1	15h30 17h00	Convidado: Paulo Massaro (USP) Tema: <i>Appropriation et socialisation de textes artistiques en français, langue étrangère</i>
Apresentação pesquisa discente	18h00 19h00	5 alunos apresentarão suas pesquisas (APP – IC – Mestrado) cada aluno terá entre 10’ a 12’ para sua apresentação
Atelier 1 bis	19h30 21h00	Convidado: Paulo Massaro (USP) Tema: <i>Appropriation et socialisation de textes artistiques en français, langue étrangère</i>
10/05/2016 – 4ª feira – Tema: Literatura Francesa		
Atelier 2	15h30 17h00	Convidado: Verónica Galíndez (USP) Tema: <i>Le roman contemporain français</i>
Apresentação pesquisa discente	18h00 19h00	5 alunos apresentarão suas pesquisas (APP – IC – Mestrado) cada aluno terá entre 10’ a 12’ para sua apresentação
Atelier 2 bis	19h30 21h00	Convidado: Verónica Galíndez (USP) Tema: <i>Le roman contemporain français</i>
11/05/2016 – 5ª feira – Tema: Tradução		
Atelier 3	15h30 17h00	Convidado: Luciano Garcez (poeta, dramaturgo, compositor, cancionista e maestro) Tema: <i>Os sons das traduções</i>
Apresentação pesquisa discente	18h00 19h00	5 alunos apresentarão suas pesquisas (APP – IC – Mestrado) cada aluno terá entre 10’ a 12’ para sua apresentação
Atelier 3 bis	19h30 21h00	Convidado: Luciano Garcez (poeta, dramaturgo, compositor, cancionista e maestro) Tema: <i>Os sons das traduções</i>

Programação do evento
1ª Semana de Pesquisa Discente Letras UNIFESP

Discente	Orientador	Título	Area	Data
Victória Elizabeth dos Santos	Ana Luiza Ramazzina Ghirardi	L'Étranger e a transposição midiática Killing an Arab	Linguagem em novos contextos	09/03
Simone Paula Marques Tinti	Ana Luiza Ramazzina Ghirardi	Aspectos da transposição midiática do romance Dois Irmãos, de Milton Hatoum, para a linguagem HQ	Linguagem em novos contextos	09/03
Karla Angélica Fernandes Gomez	Ana Luiza Ramazzina Ghirardi	O caminho para <i>Persepolis</i> : intermedialidade quadrinhos e cinema	Linguagem em novos contextos	09/03
Danielle Alves da Rocha	Ana Luiza Ramazzina Ghirardi	Do conto à quadrinização: impactos narrativos da transposição multimodal de <i>La Belle et la Bête</i>	Linguagem em novos contextos	09/03
Melissa Marangoni Melchiori	Ana Luiza Ramazzina Ghirardi	Variações de Carmen: A variação da concepção de amor nas obras de Bizet e Stromae	Linguagem em novos contextos	09/03
Vanessa Neri	Maria Lúcia Dias Mendes	As cartas de Álvares de Azevedo. Trajetórias e olhares de um romântico entre a província e a capital.	Literatura	10/03
Fernanda Braz da Silva	Ligia Fonseca Ferreira	<i>Cher Monsieur</i> : Cartas a Mário de Andrade em francês: escritores, editores e críticos - transcrição, estabelecimento e tradução.	Literatura	10/03
Bárbara Martins Jacob	Ligia Fonseca Ferreira	Representações linguísticas e (inter)culturais na obra <i>Une langue venue d'ailleurs</i> , de Akira Mizubayashi, escritor japonês de expressão francesa.	Literatura	10/03
Lucas de Souza Guimarães	Ana Cláudia Romano Ribeiro	Literatura satírica do século XVII francês: História do reino de coqueteria, de François Hédelin	Literatura	10/03
Luísa Bérigami Fernandes	Ana Cláudia Romano Ribeiro	A terra das mulheres, romance de Charlotte Perkins Gilman	Literatura	10/03
Stephanie Balthazar	Ana Cláudia Romano Ribeiro	Relato de viagem do século XVII francês	Gêneros, ensino, tradução	11/03
Arima Menezes	Ana Cláudia Romano Ribeiro	Tradução de um poema de Dowland (Renascimento inglês)	Gêneros, ensino, tradução	11/03

Daniela Carolina Baena	José Hamilton Maruxo Jr.	Digitalização dos gêneros textuais	Gêneros, ensino, tradução	11/03
Lais Aparecida Almeida	José Hamilton Maruxo Jr.	Produções escritas de gêneros argumentativos de alunos em processo de aprendizagem do francês	Gêneros, ensino, tradução	11/03
Gabriel Alves	José Hamilton Maruxo Jr.	Dissimetria na interação verbal entre professor e aluno em língua estrangeira em situação de classe privée	Gêneros, ensino, tradução	11/03

Mini CV dos convidados da 4ª Semana de Estudos Franceses

Luciano Garcez é poeta, dramaturgo, compositor, cancionista e maestro. É Mestre em Composição e Poesia pela UNESP e UNIRIO. Seu trabalho de música erudita e popular está distribuído em CDs pelo Brasil e Europa, gravada por diversos intérpretes e selos. Seu CD autoral de música, “You Are The Trickster” foi lançado em 2012. Publicou livros de poemas, como “Salutz a Uma Dama Moura”, em 2010, a sátira-ópera “L’Ascension ou o Cristal do Milagre Chinês”, em 2015, e “Vocalises ou Despetalar-se”, em 2016.

Paulo Massaro é licenciado em Letras (Francês/Português), Mestre e Doutor em Letras (Língua e Literatura Francesa) pela Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP), onde atua, desde julho de 2006, como docente de Língua Francesa. Sua experiência profissional abrange o ensino de Francês, Língua Estrangeira e suas relações com a Linguagem Teatral, de Francês com Objetivos Específicos e de Francês com Objetivos Acadêmicos. Autor do livro *Teatro e Língua Estrangeira, entre teoria(s) e prática(s)* [ed. São Paulo: Editora Paulistana, 2008]; tem oferecido oficinas e cursos de formação continuada a respeito das práticas teatrais na aquisição/aprendizagem de línguas estrangeiras, tanto para instituições públicas como privadas.

Verónica Galíndez possui graduação em Letras Modernas Francês Português pela Universidade de São Paulo (1997), mestrado em Letras (Língua e Literatura Francesa) pela Universidade de São Paulo (2000) e doutorado em Letras (Língua e Literatura Francesa) pela Universidade de São Paulo (2003). Dirige o Grupo de Estudos Literatura Loucura Escritura (GELLE). É autora de Fogos de Artifício. Flaubert e a escritura. Ateliê: 2009. Atualmente pesquisa a prosa contemporânea francesa, tendo traduzido Pascal Quignard (Butes. São Paulo, Dobra: 2013 e O sexo e o assombro, com Leda Cartum, São Paulo: Hedra, 2016).